

## **Abstrakt v českém jazyce**

Diplomová práce je rozdělena do dvou částí – teoretické a praktické. První část je dále dělena na část teoretickou jazykovou a teoretickou politologickou. Teoretická jazyková část shrnuje poznatky o metafoře, metonymii a synekdoše čerpané z českých a španělských jazykových příruček, věnuje se jevu nivelizace a dále se zabývá funkcí zmíněných tropů. Do první části je začleněna také kapitola o řečnickém stylu a překládání tropů. Druhá, praktická část se zabývá analýzou tropů ve vybraných politických projevech, jejich funkcí, frekvencí a možným ochuzením jejich významu při překladu do cílového jazyka. Analýza je provedena na základě srovnatelného vzorku politických projevů v českém a španělském jazyce. Jedná se o projevy dvou významných osobností 70.let 20.stol. V českém jazyce projevy prezidenta Ludvíka Svobody, ze španělského jazykového prostředí projevy jeho chilského protějšku prezidenta Salvadora Allendeho a jejich českého překladu.

**Klíčová slova:** nivelizace, metafora, metonymie, synekdocha, překlad, politický projev